

## تحليلية ترجمة الرواية التركية إلى اللغة العربية في ضوء تقنيات الترجمة “Kırmızı Saçlı Kadın” لأورهان باموق نموذجًا

### Türk Romanının Arapçaya Çevirisinin Çeviri Teknikleri Işığında İncelenmesi - Orhan Pamuk'un “Kırmızı Saçlı Kadın” Romanı Örneği

#### Analytical Study of Turkish Novel Translation into Arabic in the Light of Translation Techniques: The case of “Kırmızı Saçlı Kadın” by Orhan Pamuk

Hüseyin ÖLMEZ<sup>1</sup> 



<sup>1</sup>Çankırı Karatekin Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Çankırı, Türkiye

ORCID: H.Ö. 0000-0003-3584-3705

**Sorumlu yazar/Corresponding author:**

Hüseyin Ölmez (Arş. Gör. Dr.),

Çankırı Karatekin Üniversitesi, İnsan ve Toplum

Bilimleri Fakültesi, Çankırı, Türkiye

E-posta: huseyin.olmez15@gmail.com

**Başvuru/Submitted:** 29.05.2025

**Revizyon Talebi/Revision Requested:**

12.08.2025

**Son Revizyon/Last Revision Received:**

31.08.2025

**Kabul/Accepted:** 01.09.2025

**Atf/Citation:** Ölmez, Hüseyin. “Analytical Study of Turkish Novel Translation into Arabic in the Light of Translation Techniques: The case of “Kırmızı Saçlı Kadın” by Orhan Pamuk.” *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 47 (2025), 181-200.

<https://doi.org/10.26650/jos.1708679>

#### المخلص

تعد ترجمة الرواية من أكثر تطبيقات الترجمة الأدبية راجا على الإطلاق ذلك أنها جنس أدبي موسّع يتضمّن غنى دلاليًا ورمزيًا ولغويًا وإيحائيًا مما يجعل مشكلات ترجمة الرواية تتعدى البعد اللغوي إلى ما هو ميثاق لغوي. وإذا كانت الحكمة المتردية حجر الأساس في الرواية، فإنه من الضروريّ اتخاذها معيارًا من معايير تقييم جودة الترجمة لاقتربها بالبعدين الإبداعيّ والجماليّ لنسقية الرواية. سنحاول في هذه الدراسة تسليط الضوء على التقنيات المعتمدة في ترجمة “جلال فلاح رفعت” لرواية *Kırmızı Saçlı Kadın* للكاتب التركي “أورهان باموق” إلى اللغة العربية مع اعتبار العناصر الأسلوبية الطاغية في المدونة ما بين الأصل والترجمة وتطبيق تقنيات الترجمة المتأثّرة عن الأسلوبية المقارنة التي اقترحها فيناي وداربنلي & Viney Darbenlet، والتي يمكن من خلالها رصد الخيارات التي أجراها المترجم بالنظر إلى كل من السياقين السردية والثقافية التاريخي. كما سنعكف على التركيز في جزئية التناصّ المشكّل للتصور الشامل للرواية من خلال توظيف الكاتب لرمزية أسطورتين تنتمي إحداهما إلى عالم الشرق بينما تنبثق الأخرى من عالم الغرب، واللتين عكس من خلال مخلفاتهما على الواقع الاجتماعي رحلة البحث عن الذات ضمن التجربة الإنسانية. أما الهدف الذي تصبو إليه الدراسة فيتجلى في إدراك جدوى تطبيق تقنيات الترجمة تطبيقًا واعيًا وبيان أثر حسن استخدامها في تجلي المعنى ضمن أفق تلقي الثقافة المنقول إليها مع بيان أهمية المقاربة النقديّة لترجمة الرواية في فتح آفاق جديدة لتحسين عمليّة الترجمة وحماية روائع الأدب العالميّ من التّقرير في فضاء اللغة المنقول إليها.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة الرواية، أورهان باموق، تقنيات الترجمة، التناص، السرد.

#### ÖZ

Roman çevirisi, edebî çeviri uygulamaları arasında en yaygın olanlardan biridir. Bunun nedeni, romanın zengin anlam katmanlarına, sembolik yapıya, dilsel çeşitliliğe ve imgesel yoğunluğa sahip genişletilmiş bir edebî tür olmasıdır. Bu özellikler, roman çevirisinin karşılaştığı sorunların yalnızca dilsel düzlemle sınırlı kalmayıp, metadilsellik boyutuna da uzanmasına yol açar. Anlatının temel taşı olan kurgu, romanın yaratıcı ve estetik yapısına doğrudan bağlı olduğundan,

çeviri kalitesinin değerlendirilmesinde dikkate alınması gereken önemli ölçütlerden biridir. Bu çalışmada, Türk yazar Orhan Pamuk'un *Kırmızı Saçlı Kadın* adlı romanının Celâl Fettâh Rif'at tarafından Arapçaya yapılan çevirisinde kullanılan teknikler mercek altına alınacaktır. Ayrıca, kaynak metin ile çeviri arasındaki belirgin stilistik unsurların dikkate alınarak, Viney ve Darbelnet'in önerdiği karşılaştırmalı biçembilim çeviri tekniklerinin nasıl uygulandığı ele alınacaktır. Bu teknikler, çevirmenin anlatı ve kültürel-tarihsel bağlamlar doğrultusunda yaptığı tercihleri tespit etmeye olanak tanıyacaktır. İnceleme, kaynak metin ile çeviri arasındaki baskın üslup unsurları dikkate alınarak gerçekleştirilecektir. Buna ek olarak, yazarın Doğu dünyasından ve Batı dünyasından birer adet olmak üzere iki farklı efsanenin sembolizmini kullanarak, romanın kapsamlı tasarımı oluşturduğu metinlerarasılık boyutu da incelenecektir. Bu efsaneler, toplumsal gerçeklik üzerinde insanlık deneyimi çerçevesinde benlik arayışı yolculuğunu yansıtmaktadır. Çalışmanın temel amacı, çeviri tekniklerinin bilinçli bir şekilde uygulanmasının hedef dile ait kültürel bağlamda nasıl bir karşılık bulduğunu ortaya koymak ve roman çevirisine yönelik eleştirel yaklaşımın, çeviri sürecinin iyileştirilmesine ve dünya edebiyatının önemli eserlerinin hedef dilde değersizleşmesini önlemeye nasıl katkı sağlayabileceğini göstermektir.

**Anahtar Kelimeler:** Roman çevirisi, Orhan Pamuk, çeviri teknikleri, metinlerarasılık, anlatım.

#### ABSTRACT

Novel translation is one of the most prevalent applications of literary translation. The novel is an expansive literary genre that encompasses rich layers of meaning, symbolic structures, linguistic diversity, and imagistic intensity. Such features generate translation challenges beyond the linguistic domain, with the plot—integral to the novel's esthetic structure—serving as a principal criterion of quality. This study will closely examine the techniques employed in the Arabic translation of Orhan Pamuk's *The Red-Haired Woman* by Jallal Fattah Rifat. It will also examine how Viney and Darbelnet's stylistic techniques are applied to account for differences between source text and translation. These techniques will facilitate an understanding of the translator's choices based on both narrative and cultural-historical contexts. The analysis will focus on the dominant stylistic features between the source text and its translation. Additionally, the intertextual dimension, in which the author uses the symbolism of two different myths—one from the East and one from the West—to form the novel's comprehensive design, will also be explored. These myths reflect the self-discovery journey within the context of human experience and societal reality. The main objective of this study is to demonstrate how the conscious application of translation techniques finds an equivalent within the cultural context of the target language and to illustrate how a critical approach to novel translation can contribute to improving the translation process and preventing the devaluation of major works of world literature in the target language.

**Keywords:** Novel translation, Orhan Pamuk, translation processes, intertextuality, narration

#### EXTENDED ABSTRACT

Literary translation is widely regarded as one of the most complex and distinctive forms of translation because it involves not only linguistic transfer but also a range of metalinguistic elements that demand interpretation and sensitivity to the interplay between subjectivity and relativity. Consequently, novel translation can only ever be approximate, given that the translator's task involves more than just linguistic and encyclopedic knowledge. It requires navigating a dynamic process of understanding and making understood. This process opens the novel to an endless plurality of readings and interpretations, each shaped by its reception's chronological, ideological, and cognitive contexts. Such fluidity shifts interpretative authority from the author to the text and ultimately to the reader. In this light, translation, as Umberto Eco suggests, becomes a continuous negotiation between the source text and the translator, one that aims not only to convey meaning but also to preserve the intended message of the author.

From an epistemological perspective, the novel maintains a profound connection with diverse

spheres of life and is often considered the apex of the reading experience due to its capacity to incorporate multiple literary forms, such as poetry and drama, within a single narrative structure. Furthermore, the novel is a heterogeneous space that accommodates a plurality of languages, registers, speech acts, discursive voices, and interdisciplinary resonances, all of which render it particularly conducive to multifaceted analytical approaches.

The novel transcends the simple transfer of human experience from one language to another when examined through the lens of translation. Rather, it acts as a vehicle through which this experience is rooted in multiple cultural frameworks, granting it continuity across linguistic boundaries and enabling a transformation from local collective memory to a broader, global consciousness of the human self.

This study undertakes a critical and analytical examination of the novel *Kırmızı Saçlı Kadın* by Turkish author Orhan Pamuk and its Arabic translation by Jallal Fattah Rifat. This study aims to investigate the translation techniques employed while adopting a critical framework that opens avenues for potential retranslations.

### **Research Problem:**

Given that literary translation demands skills that extend beyond linguistic competence—particularly in dealing with abstract and culturally embedded elements—the translator must consider a scientific and methodological approach. Our observation reveals a lack of robust critical tools in many Arabic-Turkish translation studies, which often rely on descriptive approaches and fall short of rigorous analytical evaluation. Critical discourse in this area tends to be marked by subjective judgments rather than grounded critique. This context leads us to articulate the following central research question:

How can translation techniques be effectively applied to promote literary works within the reception horizon of the target culture? To what extent can a critical approach to novel translation expand the semantic potential of the work?

### **Theoretical Framework:**

This study's theoretical dimension focuses on defining the core concepts specific to novel translation, contextualizing them within the domain of translation criticism, and integrating them into the practical analysis to ensure a balanced interplay between theory and practice. We begin with an examination of the novel's plot, style, and linguistic register, observing that Pamuk adopts a clear and elegant narrative style befitting a story centered on a child abandoned by his father. Intertextuality plays a pivotal role, particularly through the integration of two key myths that bridge Eastern and Western cultural traditions: Oedipus and Rostam and Sohrab. The novel culminates with a tragic denouement that synthesizes elements from both myths.

The analytical study involved a comprehensive stylistic reading, preceded by an exploratory reading, to accurately determine the dominant textual typology and the necessary semantic

markers for analyzing the discursive elements capable of generating an esthetic effect on the reader of the source text, in parallel with the reader's reception of the target text. In this context, we considered the comparative stylistics proposed by Vinay and Darbelnet through the various translation techniques we examined to navigate the translator's choices based on cultural, narrative, and social contexts. Linguistic registers were also part of the corpus's analytical phase, and intertextuality played a significant role in the analysis, being a key factor in the novel's plot.

### **Practical Framework:**

Translation techniques developed by thracians such as Vinay and Darbelnet and Eugene Nida provide systematic tools for analyzing the translation process. These techniques allow for a structured description and interpretation of translators' choices, particularly in the context of literary transfer. Drawing upon these theoretical models, we conducted a detailed examination of selected passages from our corpus.

Our findings indicate that each novel foregrounds distinct literary features-some emphasize style, others rhythm, and others the interplay between signifier and signified. Our analysis revealed that the essence of Pamuk's literary style is conveyed through plot construction and intertextual references. Accordingly, our evaluative criteria centered on the translator's ability to reconstruct the narrative within the framework of Arabic narrativity, paying close attention to orality, stylistic coherence, intonation, and tense concordance.

Overall, the Arabic translation exhibits a generally refined linguistic register, and the naturalization strategy appears to be dominant. The translator's incorporation of footnotes indicates a deliberate effort to contextualize cultural references through collateral readings. However, we also identified several instances where misinterpretations of the source language adversely impacted translation quality.

Therefore, it is essential for any translator to conduct encyclopedic and cultural research to capture the exact or approximate meaning intended by the source text's author. Understanding the source text is essential for ensuring a high-quality translation. Without this understanding, neither the translator's style nor their reliability with respect to the source language would be capable of conveying the literary work's true value, considering that meaning remains relative. In this regard, the translator must avoid comprehension errors that could compromise the quality of the translation as much as possible.

Therefore, the translation of a novelistic work is much more than a mere linguistic transfer of facts; it is rather about delving into a heterogeneous discourse where meaning, sounds, and emotions intertwine and presenting it to the readers of the target culture in a spatiotemporal harmony that respects both the uniqueness of the source text and its inherent magic. Such translations are among the most challenging to handle in terms of semantic, pragmatic, and stylistic manifestations.

## مقدمة:

تعد الترجمة الأدبية من أخطر الترجمات وأكثرها تفرُّداً على الإطلاق من خلال اشتغالها على عناصر لغوية وأخرى ميتالغوية تتطلب تحليلاً وتأويلاً وإدراكاً لمعطيات عادةً ما تتراوح بين النسبية görecelik والذاتية öznellik. وعليه، ليس لنا أن نصف الترجمة المذكورة إلا بالتقريبية ذلك أن مقارنة المترجم للنص الأدبي – فضلاً عن تأرجحها بين المعرفتين اللغوية والموسوعية – قائمة على حركة ذهاب وإياب بين كلٍّ من الفهم والإفهام حيث تتدخل مقتضيات التأويل yorumlama والتكييف uyarlama ومحاولات الذنو من المعنى في سبيل تحقيق الحد الأدنى من «الأمانة» Sadakat التي تنادي بها تيارات الترجمة مُجمعةً على اختلاف طرائقها وإيديولوجياتها.

وما يجعل النص الأدبي زنبقي الدلالة انفتاحه على تأويلات عدة وعلى قراءات تختلف باختلاف السياق الزمني، والإيديولوجي، والمعرفي، والذائقي لتلقيه مما يجعله تربة خصبة بامتياز لإنتاج لا متناه للمعاني في انتقال المعنى من سلطة الكاتب إلى سلطة النص ومنها إلى سلطة القارئ، وهو ما يعزّر وصف أمير تو إيكو Umberto Eco للترجمة بكونها محطّ مفاوضات دائمة بين النصّ الأصل والمترجم<sup>1</sup>. ولا يتمّ التفاوض ذلك في سبيل تقصي المعنى فحسب بل يشتغل أيضاً على مقصدية amaçlılık القول فما بالك إذا تعلّق الأمر بنص أدبيّ يمتدّ نقله إلى أسلوبية الطرح أيضاً.

وإذا ما عابنا الرواية من منطلق إبستيمي epistemolojik وجدنا أنها متاخمة لمجالات الحياة كلّها فضلاً عن كونها تعتلي صرح القراءة بقدرتها على دمج أجناس أدبية عديدة – من شعر ومسرحية وغيرها – ضمن تركيباتها، واحتواء لغات داخل اللغة الواحدة كما أنها تتسع لتشمل تداوليةً للخطاب söylemin edimbilimselliği وتعددية للأصوات çok seslilik وتداخلًا للحقول المعرفية disiplinlerarasılık وهو ما يعزّر قابليتها للدراسة وفق مناهج متباينة.

أما إذا ربطنا محور الرواية بمحور الترجمة نبيّن لنا جلياً أن ترجمة الرواية تتعدّى بكثير جزئية النقل الإبداعي للتجربة الإنسانية حيث تمتدّ إلى تجذير التجربة تلك في أكثر من ثقافة وإلى منحها عمراً أطول بكثير من لسان فتنقل الرواية من الذاكرة الجمعية المحليّة إلى الوعي بالذات الإنسانية على الصعيد العالمي.

تنطوي هذه الورقة البحثية على دراسة لترجمة «جلال فتح رفعت»<sup>2</sup> لرواية *Kırmızı Saçlı Kadın* إلى اللغة العربية والتي تعدّ من أبرز الأعمال التي اشتهر بها الروائي التركي أورهان باموق، ونهدف من خلال هذا الطرح إلى معاينة تقنيات الترجمة المطبقة في نقل الأثر الأدبي المذكور إلى اللغة التركية مع بيان جدوى المنهج النقديّ في تقييم الأعمال الترجمة وتقييمها مع فتح الأفق لمبدأ إعادة الترجمة ترقيةً لفعل التلقي ونهوضاً بجودة العملية الترجمة بدلاً من الاقتصار على إطلاق أحكام ذاتية دون الاتكاء على مسوغات علمية خدمةً للأثر الأدبي الأصلي ولترجمته على حد سواء

## إشكالية البحث:

تتطلب ترجمة الرواية مهارات تتعدّى البعد اللغوي إلى معطيات مجردة لا بدّ للمترجم الوعي بها مع عدم إغفال الوازع العلميّ في مقاربتها. وما لاحظناه في أغلب دراسات الترجمة بين اللغتين العربية والتركية ندرة العنصر النقديّ ضمنها حيث تكفي الكثير من الدراسات بتقديم دراسة تحليلية وصفية للتقنيات المعتمدة في ترجمة رواية بعينها، أو مقارنة لترجمات عديدة للعمل ذاته، أو الاكتفاء بتقديم أحكام بشأن ترجمة بعينها دون الإحاطة بسياقه الدلاليّ والتاريخيّ والوقوف عند ظروف إنتاجه من داخل النصّ وخارجه انطلاقاً من بعده السياقيّ مروراً ببنيته النصية وأسلوبية وصولاً إلى احتمالات تلقيه. إن ندرة الدراسات التي تطرح نقد الترجمات طرحاً علمياً بين اللغتين العربية والتركية باعتبار نظريات الترجمة ومقارباتها وباعتماد طرح علمي يدنو قدر الإمكان من الموضوعية واقتراح ترجمات بديلة تثيري النص الأصلي وترجمته على حد سواء يقودنا إلى طرح إشكالية ورقنتنا البحثية على النحو الآتي:

كيف لتطبيق تقنيات الترجمة تطبيقاً واعياً أن يرتقي بالأثر الأدبي في أفق تلقي الثقافة المنقول إليها؟ وإلى أي مدى يمكن للمقاربة النقدية لترجمة الرواية أن تفتح آفاقاً جديدة لتحسين العملية الترجمة وحماية روائع الأدب العالمي

1 Bkz. Umberto Eco, *Mouse or Rat? Translation as Negotiation* (London: Phoenix, 2004).

2 أورهان باموق، *ذات الشعر الأحمر*، تر: جلال فتح رفعت (بغداد: دار المدى، 2019).

3 Orhan Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın* (İstanbul : Yapı Kredi Yayınları, 2016).

## من التّزيم في فضاء اللّغة المنقول إليها؟

انطلاقاً من هذا الطرح تتجلى لنا الفرضية القاضية بأن العملية النقدية لترجمة الرواية -إذا ما تأسست على أسس علمية- قد تُعين المترجمين والمراجعين وحتى الباحثين في نقل اهتمامهم من الحكم على انتقال المعنى إلى إدراك العناصر المحيطة بالمعنى والمنشئة له والأسلوب المُصدر لأبعاده في ضوء إسهامات علم الترجمة.

## الإطار النظري للدراسة

سنركّز في الشطر النظري من الدراسة على تحديد المفاهيم المحيطة بترجمة الرواية لربطها لاحقاً بنقد الترجمات وتوظيفها في الشطر التطبيقي بغية إجدات توازن بين علم الترجمة تنظيراً ونقد الترجمة ممارسةً وتطبيقاً.

### 1. في ترجمة الرواية:

إنّ الجدوى من دراستنا للرواية هنا هو بالدرجة الأولى البحث في هندستها وصنعتها وإبداعيتها، وعليه لسنا ننوي دراسة الرواية دراسةً نظريةً فحسب إنما نحن نصبوا إلى البحث في طرائق تأسيسها وهيكلتها والرميز الذي يلغم كلّ مؤلف أسلوبه به. بناءً على ذلك، عندما نعي بنقد الرواية تطبيقاً سننتقل من هذا الإجراء إلى نقد الترجمة تطبيقاً كذلك، وعليه فإنّه من الضروري الوعي بكون الرواية صعبة التعريف من ناحية الممارسة، إذ يمكن لكلّ روايةٍ في ذاتها أن تمثل تعريفاً مستقلاً بذاته، ونستحضر في هذا السياق قول ميلان كونديرا Milan Kundera: «إنّ عالم النظريات ليس بعالمي (...) وإنّ نتاج كلّ روائيٍ مشتمل على رؤيةٍ ضمنيةٍ لتاريخ الرواية، وعلى فكرةٍ حول ماهية الرواية. إنّ فكرة الرواية هذه - الكامنة في رواياتي- هي الشيء الذي أجعله يتكلم.»<sup>4</sup> ولنا من هذا الطرح أن نستنتج أن الرواية عالمٌ بأكمله يشتمل على مقتضيات الحياة الاجتماعية وفق نسق لغويّ أسلوبيّ سرديّ يقضي بترابط الأحداث ترابطاً يجعلها جنساً أدبياً قائماً بذاته يتطلب مقاربات عميقة لتفكيك عناصره النصّية والخطابية أيضاً.

ثمّ إنّ ولوجنا عالم الرواية يستدعي بدءاً الحديث عن الكتابة التي بدورها تصطبغ بصيغة الأسلوب وهذا ما يؤكد بأنّ الرواية كلّ متكامل لا بدّ من تفكيكه لفهم مضامينه. وإذا ما نظرنا في رأي رولان بارت Roland Barthes عن الكتابة فسنلاحظ أنّه في تعريفه لها يدرج أكثر من مفهوم متعلّق بالرواية إذ يقول: «الكتابة هدمٌ لمعنى العالم، وإتاحة سؤال غير مباشرٍ يحلّ محله، وهو تساؤلٌ يعيدُ المؤلف عن الإجابة عنه بتشويقٍ أخير. أما الجواب، فكلُّ واحدٍ منا يُقدّمه جالباً تاريخه وكلامه وحرّيته؛ ولأنّ التاريخ والكلام والحرية يتغيرون تغيّراً لا متناهياً، فإنّ أجوبة العالم التي يقدمها للمؤلف لا متناهية: ولن يُتوقّف أبداً عن الإجابة عمّا قد كُتب خارج كلّ جواب: مؤكّدةٌ ثمّ مبسوطةٌ للمناقشة ثمّ مُستبدلةٌ، المعاني تمضي والسؤال يبقى.»<sup>5</sup> انطلاقاً من هذا القول ندرك بأنّ رولان بارت يصل الكتابة بمفهوم الانزياح *sapmalar* عندما يتحدّث عن هدم العالم المألوف ووضع آخر جديد، ثمّ ينتقل بعد ذلك ليتحدّث عن التضمين *tazmin* في صيغة سؤال وهو يشير بذلك إلى كلّ فضولٍ يثير تساؤل القارئ إثر إحداث انتهاكٍ أدبيٍّ للأعراف المتداول عليها في معرفته السابقة فيطرح الأخير تساؤلاً استدرجه المؤلف إليه من خلال الإخفاء المُمارس ليُدخِل القارئ في تجربةٍ فحوها ما يعبر عنه فولفغانغ أيزرر Wolfgang Iserر بمنطق السؤال والجواب. ويصطبغ الجواب عندئذٍ بأفق انتظار القارئ *beklenti ufku* حسب تعبير رواد نظرية التلقّي فاتحاً المجال لتعددية التأويل ولا محدودية المعاني وهو بذلك يعيد تسطير مسار المقاربات النظرية للأدب مسلطاً الضوء على البنيوية إلى ما بعدها «نظرية التلقّي».

4 "Le monde des théories n'est pas le mien (...) L'œuvre de chaque romancier contient une vision implicite de l'histoire du roman, une idée de ce qu'est le roman. C'est cette idée du roman, que j'ai fait parler." Milan Kundera, *L'Art du Roman* (Paris: Gallimard, 1995), 3.

5 "Écrire, c'est ébranler le sens du monde, y disposer une interrogation indirecte, à laquelle l'écrivain par un dernier suspens, s'abstient de répondre. La réponse, 'est chacun de nous qui la donne, y apportant son histoire, son langage, sa liberté ; mais comme histoire, langage et liberté changent infiniment, la réponse du monde à l'écrivain est infinie : on ne cesse jamais de répondre à ce qui a été écrit hors de toute réponse : affirmés, puis mis en rivalité, puis remplacés, les sens passent, la question demeure." Roland Barthes, *Sur Racine* (Paris: Éditions Du Seuil, 1963), 11.

## 2. البنية السردية لرواية *Kırmızı Saçlı Kadın*:

ينتمي أورهان باموق إلى فئة الكتّاب الأتراك الذين حظوا بصيت عالمي وهو أكثر كاتب تركي شكّلت أعماله مادةً لعديد الدراسات بالنسبة لا سيما بعد حصوله على جائزة نوبل للأدب<sup>6</sup>. كما يُعتبرُ البحث عن الذات من بين أبرز المواضيع التي اشتغل عليها الكاتب لاسيما في رواية "ذات الشعر الأحمر" حيث يصوّر فيها أزمة فقدان المرء لشعور الانتماء، كما تمتاز الرواية باحتوائها عناصر ما بعد الحداثة<sup>7</sup> postmodernizm.

### 1.2 الحبكة السردية:

في علاقة الرواية بالسردية anlatım، تُدرجُ تعريفاً للمنظر الإنجليزي فورستر Forster ورد في مؤلفه الموسوم بـ"فن الرواية" يصفُ فيه الرواية بكونها "سرداً للأحداث وفقاً لترتيب زمني معين"، فيما يعبر عن الحبكة السردية olay örgüsü بأنها "سردٌ للأحداث" حيث يشرح المفاهيم هذه باستخدام تعابير من قبيل "مات الملك، وماتت إثره الملكة"، "مات الملك، ثم لحقت الملكة حزناً عليه"، مؤكداً على كون الحكم الوارد في المقطع الأول والذي أطلق عليه اسم "الحكاية" "öykü" لا يُحدث في نفس القارئ شيئاً عدا الحماس، بينما نجد الحكم الثاني المتمثل في "الحكم+المسوخ" "yargı-gereğe" حضراً جلياً حيث يرى أن هذا الوضع يتطلّب حدساً حاداً وذاكرة قوية لدى جمهور القراء<sup>8</sup>. تُعتبر الحبكة السردية من بين أبرز العناصر المُكوّنة للرواية في التحليل: فإذا ما عايننا هذه الأخيرة من منظور اللغة والأسلوب اتضح لنا جلياً أن الأسلوب المنتهج قد تحلّى بالبساطة بل ويكاد يخلو من العمق وهو ما يمكن تفسيره بكون الكاتب كان يصوّر الوجد الذي عانى منه ولدٌ يعيش شعور تخلي والده عنه. وبناء عليه، كان تركيز الكاتب في تقديرنا- مُنصّباً على الحبكة السردية من خلال توظيف التناص metinlerarasılık إذ جعل أسطورتين اثنتين تتصهران ضمن الحبكة المذكورة ممّا له أن يعكس التضاد والصراع وحتى الغنى المنبثق عن تلاحم الشرق والغرب في تركيا على وجه العموم وفي إسطنبول على وجه التحديد.

ولعل أكثر ما يميّز الحبكة السردية للرواية ضمُّ أورهان باموق لحكائيتين تناول فيهما دور القدر في قلب الأحداث رأساً على عقب، حيث يصوّر قصة كفاح الابن "جيم" الذي كان مستعداً لامتحان أي مهنة وإن تطلّبت جهداً جسدياً في سبيل تغطية تكاليف دراسته بعد غياب والده. وفي خضم الأحداث التي جرت خلال تجربته في حفر الآبار حيث يلتقي "جيم" "الأوسطي محمود"، فيجد فيه حنان الأب الذي فقدته فتطفوا إلى السطح كل مشاعر الغيظ والغضب تجاه والده. في هذه الرواية يعيش الابن صراعاً بين فقدان حنان الأب والثور عليه لدى المعلم، كما تصوّر أسطورتين راسختين على الترتيب في كل من الشرق والغرب:

أما الأولى فتمثّلت في أسطورة أوديب التي تشكّل التي يُعبّر عنها اليوم بـ"عقدة أوديب" Edipüs Kompleksi والتي يُعبّر عنها بغيرة الابن من والده على أمه وقتله له. حيث شكّلت هذه الأسطورة أغرب قصة في التراجميات الإغريقية حيث كان في مدينة طيبة ملك وامرأته تخبرها عرافة بأنهما إذا أنجبا ولداً فإن هذا الولد سيقول أباه ويتزوج من أمه. فارتعبا وقررا أن يتخلصا من القدر الذي تنبأت به العرافة وأمرأ أن تتقب قدمها وأن تشدّ فوق جبل. لكن العبد الذي كُلف بهذه المهمة أخذته الشفقة بالمولود وسلمه إلى رجل سلمه هو الآخر لسيدته. يبقى الملك على الولد ويشب الأمير الصغير دون أن يعلم أنه ليس الابن الحقيقي للملك، وفي أحد الأيام يخبره وسيط الوحي أن قدره هو أن يقتل أباه ويتزوج من أمه، فيقرر أن ينجو من هذا القدر بعدم العودة إلى أبيه المزعومين وفي طريق عودته يخرط في صراع عنيف مع عجوز ويستولي عليه الغضب فيقتل الرجل وخادمه دون أن يعلم أنه قتل أباه ملك طيبة، بعدئذ ينقل إلى المدينة التي بها أمه فيتزوجها ويحل هناك لغزاً يجعله يتغلب عن الوحش الذي بهأ، بعدئذ يكتشف بعد انتشار الطاعون من أحد العرافين أنه عقوبة على الجريمة

6 İnci Enginün, *Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı* (İstanbul: Dergâh Yayınları, 2005), 373.

7 Simay Burhanoglu, "Orhan Pamuk'un Romanlarında Arayış ve Yolculuk", (Yüksek Lisans Tezi, Ege Üniversitesi, 2022), 31.

8 Edward Morgan Forster, *Roman Sanatı*, çev. Ünal Aytür (İstanbul: Adam Yayınları, 1985), 128129-.

المزدوجة التي اقترفها ألا وهي قتل أبيه والزواج من أمه<sup>9</sup>.  
وأما الثانية فتجلت في أسطورة رستم وسهراب التي تعدّ من أشهر قصص التراجميديا وأقواها في ملحمة الفرس الشعريّة «الشاهنامه»<sup>10</sup>، وقد نظمها أبو القاسم الفردوسي في أواخر القرن الرابع الهجري، حيث يلقي فيها الفارس «سهراب» مصرعه على يد والده «رستم» دون أن يعرف أحدهما الآخر وتصوّر الأسطورة القوّة المرعبة للقدر المكتوب على الجبين، الذي لا يمكن الإفلات منه بالحذر والتدبير.<sup>11</sup>  
يدمج رهان باموق الأسطورتين معاً في الرواية قيد الدراسة مع شيء من التصرّف فالابن في الرواية لا يتعلّق بأمه كما ينص عليه الاحتياج العاطفيّ الأوّل بل بـ«ذات الشعر الأحمر» وهي امرأة تكبّره سناً كانت على علاقة بأبيه في الماضي وهو ما لم يكن على دراية به بطبيعة الحال، حيث يكتشف «جيم» بعد مرور ثلاثين سنة أنها أنجبت منه ولدا ليقتله هذا الأخير خطأً وتكرر بذلك الأسطورتان الكامنتان في العقل الباطن لجيم لتتحولا إلى واقع مريب.

### 3. تقنيات الترجمة الأدبية:

تعتبر تقنيات الترجمة أبرز ما أفرزه علم الترجمة باعتباره علماً حديث النشأة قديم الجذور المعرفية. وهي آليات تسمح لنا بتعميم المقاربات الترجميّة وتقنيها، وكذا وصف عملية الترجمة وصفا علمياً يشرح الخيارات التي يتخذها المترجم في نقل النصوص من لغة إلى أخرى. ولعل أبرز مؤلّفين في هذا المجال لـ«سبيل المثال لا الحصر - كتابا» «الأسلوبية المقارنة للغتين الفرنسية والإنجليزية» لفيناى وداربلني Vinay ve Darbelnet و«نحو علم الترجمة» ليوجين نيدا Eugene Nida واللذين إضافة إلى مراجع أخرى يقدمان ملخصاً عن أبرز التقنيات التي يمكن تطبيقها أثناء عملية الترجمة. سنُدرج فيما يلي أكثر تقنيات الترجمة شيوعاً فيما تعلق بالنص الأدبي وسنُرفقها بما توفّر من نماذج وردت في مدوّنة دراستنا.

#### 3.1. الافتراض Ödünçleme:

تتمثّل هذه في نقل بعض الكلمات من لغة إلى أخرى كما هي عليه دون تغيير في نطقها إلا فيما ندر وبحروف اللّغة المنقول إليها. تُتمتد هذه التّقنية في الحالات التي يندم فيها المكافئ كاسماء بعض الأطعمة والأماكن وأسماء العلم والتقنيات الحديثة وغيرها، أو لعدم شيوع المكافئ رغم وجوده، أو لأغراض إنشائيّة. والافتراض تجربة تعيشها مُختلف اللّغات لدى تأثرها بعضها ببعض لمسوّغات قد تكون سياسيّة أو علميّة أو دينيّة أو ثقافيّة ولعل الترجمة أهم وسيلة لانتقال الكلمات افتراضاً من لغة إلى أخرى<sup>12</sup>، ومثال ذلك:

9 علي نجفي إيوكي وفاطمة سمعي، «أسطورة أوديب في الشعر العراقي المعاصر»، «مجلة اللغة العربية وآدابها»، 1(1436): 113-112.  
10 جاءت الشاهنامه التي نظمها الفردوسي شعراً، على قالب المزدوج «المثنوي» جاءت على وزن البحر المتقارب (فعلون فعولن فعل) واستغرق نظمها ثلاثين عاماً (370 - 400 هـ.ت)، يُنظر:

Ahmet Ateş, "Şâh-Nâme'nin Yazılış Tarihi ve Firdevsî'nin Sultan Mahmud'a Yazdığı Hicviye Meselesi Hakkında", 168-Belleten 70, 18 (1954): 159.

11 عارف أحمد الزغول، «مأساة «رستم وسهراب»/ دراسة تنبؤية وصفية»، مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب، 10(1) 2013 (905-933).  
12 J.-P. Dinay ve J. Darbelnet, *Stylistique Comparée Du Français Et De L'anglais* (Paris: Ed. Didier, 1972), 47.



النص المترجم	النص الأصلي	شرح الشرح
ذات مساء مشيت من دون وعي باتجاه قصر الزيز فون <sup>20</sup> .	Bir akşam, kendi kendime <u>Ihlamur Kasrı</u> 'na doğru yürüdüm <sup>21</sup> .	نقل المترجم اسم القصر هنا باستخدام النسخ المعنوي وبرأينا الأصح هو نقله بالنسخ الشكلي قصر «أهلامور» لأنه اسم علم.

### 3.3. التوضيح :Açıklama:

يتعلق الأمر بترجمة عبارة أوضح منها في الحالات التي يتوقع فيها المترجم أن العبارة الواردة إذا ما نُقلت بغموضها قد يتعدّر على القارئ فهمها<sup>22</sup>. وتجدر الإشارة هنا إلى أن تقنية التوضيح ليست الأنسب دائماً لاسيما في ترجمة النصوص الأدبية حيث يكون الإخفاء سنّة من سنننا.

النص المترجم	النص الأصلي	شرح الشرح
فإني سأتمكن من أخذ <u>حوص</u> <u>التقوية والتهيؤ</u> للدخول إلى الجامعة <sup>23</sup> .	Dershaneye gidip gidip gelecek seneki <u>üniversite giriş sınavına</u> hazırlanabilirim. <sup>24</sup>	نلاحظ في النص الأصلي أن الكاتب يتحدث عن إمكانية تجهيز البطل نفسه من أجل امتحان دخول الجامعة إلا أن المترجم هنا قد قدم شرحاً للتجهيز المذكور ذلك أن امتحان دخول الجامعة يتطلب حضور عدد من الدروس للتمكن من حل الأسئلة تلك وهي دروس عادة ما تكون مدفوعة الأجر وبذلك يكون المترجم قد ربط هذه الفكرة بسابقتها التي تشرح المسوّغ الذي جعله يلتجئ إلى هذا العمل. لكن في الوقت نفسه كان من الأفضل في تقديرنا أن يستخدم المترجم عبارة «دروس الدعم» بدلاً من دروس التقوية لشيوعها تداولياً في العرف اللغوي العربي.

20 باموق، ذات الشعر الأحمر، 10.

21 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 10.

22 Marianne Lederer, "Traduire le Culturel: la Problématique de L'explicitation", *Revue de Traduction Palimpsestes* 11, (1998): 61.

23 باموق، ذات الشعر الأحمر، 12.

24 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 12.

### 3.4. حاشية المترجم Çevirmenin Notu :

تُستخدَم هذه التَّقنية عندما يتطلب إدراج ترجمة عن طريق الاقتراض شرحاً دونه لا يمكن للقارئ فهمها، ويحدث ذلك عندما يرى المترجم أن استخدام الترجمة الشارحة لن يخدم إيقاع النص أو نسقه فيضيف ملاحظة شارحة في الهامش سواء تفسيرا لمصطلح أو عبارة بعينها أو شرحاً لسباق ورود العبارة تجنباً لأي التباس قد يملك القارئ<sup>25</sup>. ومثال ذلك:

النص الأصلي	الشرح	نص الترجمة
Yıllar sonra <i>Cyrano De Bergerac</i> olduğunu bir eserden upuzun bir konuşma okudu.	حاشية المترجم هنا موسوعية بحتة ذلك أنه إذا ما تعدد على القارئ النقاط الفكرة ومعرفة الشخصية فليس عليه أن يلجأ إلى قراءات هامشية ذلك أن المترجم قد أدرج بياناً مقتضباً عن علاقة العمل المسرحي بسباق الفكرة.	لكنني بعد سنوات طويلة اكتشفت أن ما قرأه الرجل كان حواراً مطوّلاً من كتاب «سيرانو دي بيرجرالك» هي تمثيلية قصيرة مفادها أن «جمال الروح أهم من المظهر الخارجي». *سيرانو دي بيرجرالك: مسرحية للكاتب الفرنسي «أدموند روستان» عن شخصية بالاسم نفسه. كان دميماً كبير الأنف. ضخامة حجم أنفه كانت عقدة مستعصية في حياته؛ حيث كان الآخرون يسخرون منه وهو لا يطيق ذلك، فكان النزاع بينهم ينتهي عادة بمبارزة، ويخرج «بيرجرالك» منها مُنتصراً. (المترجم) <sup>26</sup>

### 3.5. الإبدال Aktarma :

يتعلّق الإبدال بتغيير ترتيب الكلمات وفئاتها النحوية دون أن يتغيّر المعنى كالانتقال من الجملة الإسمية إلى الفعلية أو استبدال كلمة بكلمتين أو أكثر أو العكس، وعليه تتعلق تقنية الإبدال بالتغييرات التركيبية التي يمكن أن تطرأ على الترجمة والتي قد يلجأ إليها المترجم ضمناً لسلاسة الأسلوب دون تشويه للمعنى<sup>27</sup>. ومثال ذلك:

النص الأصلي	الشرح	نص الترجمة
... blucinli kadın... <sup>29</sup>	وضع المترجم جملة موصولة مقابل كلمة واحدة في اللغة التركية على سبيل الإبدال ذلك أن اللغة التركية لغة تزخر باللواحق التي إذا أقرنت بالكلمة وضفت العلاقة بينها وبين ما سبقها وما لحقها من كلمات	المرأة التي ترتدي بنطلون جينز... <sup>28</sup>

25 Zhang Xinmu, "Les signes sociaux et leur traduction", *Meta* 44, 1 (1999): 117.

26 باموق، ذات الشعر الأحمر، 90.

27 Odacıoğlu ve Barut, *Çeviri Usul, Strateji ve Yöntemleri Üzerine Bir Derleme*, 1385.

28 باموق، ذات الشعر الأحمر، 29.

29 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 22.

### 3.6. التطويع Düzenleme:

يُستخدَم التطويع عندما يلجأ المترجم إلى نقل الفكرة نفسها لكن من زاوية نظر مُختلفة متفادياً للغرابية ومُحاولةً لبلوغ نصّ طبيعيّ سلس في اللغة المنقول إليها؛ كالانتقال من العام إلى الخاص والعكس، أو من الملموس إلى المُجرّد والعكس، أو من التصريح إلى التّفي والعكس، أو من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول والعكس، وغيرها من الاحتمالات التعبيرية<sup>30</sup>.

النصّ المترجم	النصّ الأصل	التّشرح
استقبلني الأسطي «محمود» مبتسماً مثل معلّمي المدارس، وأخذ يجولُ ببصره على هندامي من أعلى الرّأس إلى أخصم القدمين والسّيجارة في يده، ثمّ حدّق في حقيبتَي <sup>31</sup> .	Elinde sigara, yaklaştığı gören Mahmut Usta, kıyafetimi, adimlerimi, elimdeki çantayı bir öğretmen gibi inceledi <sup>32</sup> .	انتقل تركيز المترجم من الخطي إلى التحديق من أعلى إلى أسفل باستخدام عبارة اصطلاحية شائعة في اللغة العربية: «من أعلى الرّأس إلى أخصم القدمين».

### 3.7. التّكافؤ Eşdeğerlik:

تُستخدَم تقنية التّكافؤ عموماً عندما يتعلّق الأمر بالعبارات الاصطلاحية Deyimsel ifadeler أو الأمثال Atasözleri أو الأقوال المأثورة Aforizm/Özdeyiş حيث يتم من خلالها نقل المعنى الإجمالي للتعبير لإحداث الأثر نفسه الذي تحوزه العبارة الأصلية. لكن توجد حالات لا يوجد فيها مكافئ في ثقافة المنقول إليها فيلجأ المترجم للشرح والتوضيح أو إلى تشكيل عبارات اصطلاحية جديدة في اللغة الهدف<sup>33</sup>. سنُدرج فيما يلي أمثلة عن التّكافؤ من مدونة دراستنا:

النصّ المترجم	النصّ الأصل	التّشرح
لي بعض الأصدقاء ممّن يمتهنون ببيع وشراء المجلّات التي تنشر روايات مصوّرة <sup>34</sup> .	Resimli roman dergilerinin eski sayılarını alıp satan, kiralayan arkadaşlarım vardı <sup>35</sup> .	طبّق المترجم هنا تقنية التّكافؤ حيث ترجم العبارة بمكافئها الشائع في الثقافة العربية وهو ما يسمح لنصّ التّرجمة بأن يكون طبيعياً سلساً.

### 3.8. التّكيف Uyarlama:

تُعتمَد تقنية التّكيف عندما يتعدّر وجود مكافئ للتعبير الأصلي أو لا يتوافق مع الثقافة المُستهدفة. يقوم المترجم في هذه الحالة بإنتاج مكافئ بما يتناسب وأفق التلقي التابع للغة المنقول إليها، ونجد تطبيق هذه التقنية شائعاً أكثر في ترجمة الأفلام وقصص الأطفال وغيرها حيث يتم إحداث تغييرات في الترجمة لتتوافق والخصوصيات الثقافية لجمهور القراء المُستهدف<sup>36</sup>. ومثال ذلك:

30 Odacıoğlu ve Barut, *Çeviri Usul, Strateji ve Yöntemleri Üzerine Bir Derleme*, 13861387-.

31 باموق، ذات الشعر الأحمر، 15.

32 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 14.

33 Odacıoğlu ve Barut, *Çeviri Usul, Strateji ve Yöntemleri Üzerine Bir Derleme*, 13871388-.

34 باموق، ذات الشعر الأحمر، 10.

35 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 11.

36 Odacıoğlu ve Barut, *Çeviri Usul, Strateji ve Yöntemleri Üzerine Bir Derleme*, 13881389-.

الشَّرْح	النص الأصل	نص الترجمة
يجدر التنبيه هنا إلى أن كلمة شاورمة في الأصل مُقْتَرَضَةٌ من كلمة çevirme <sup>39</sup> التركية التي من بين ما تحمله من معانٍ معنى التقلب والتدوير والتحويل أثناء شوي اللحوم وهو مبدأ تجهيز هذا النوع من الشطائر، لكنّ الكلمة هذه تحديدا لم تعد شائعة في الغرّف اللغويّ التركيّ. نرى في هذا النموذج أن المترجم قد اعتمد تقنية التكيف بترجمة مفهوم لا بمكافئه بل بأقرب شبيه له كي يدركه قارئ الترجمة ضمن ثقافته المحليّة وتندرج هذه التّقنيّة ضمن إستراتيجيّة التّوطين yerlileştirme	Sinema, dönerli sandviç ve resimli romanlardan başka bir masrafım yoktu <sup>38</sup> .	ولم تكن لديّ مصروفات إضافية زائدة عن اللزوم غير ارتياد السينما واقتناء لفّة شاورمة أو شراء الروايات المصوّرة <sup>37</sup> .

### الشَطْرُ التَّطْبِيقِيّ:

سنُدرج فيما يأتي جُملةً من النّماذج وسنعاينها أو لا بتحديد تقنيات الترجمة المُعتمدة فيها بعدنذ ننتقل إلى تحليل نقديّ لها بذكر الجانب الذي يُجسب لصالح الترجمة إيجابا والجانب الذي نرى وفقا لمعطيات نظرية وسياقيّة وأسلوبية أنه بحاجة إلى إعادة نظر وتعديل فتحا لأفاق أوسع صوب مبدأ إعادة الترجمة الذي هو تجديد للعمل الأدبي بقدر ما هو ترقية لفعل الترجمة. ولقد اختيرت النماذج حسب خصوصيتها المعجمية أو التركيبية أو الأسلوبية أو نسقيّة أزمنة الأفعال وهي أغلب ما طبع الحكمة السردية للرواية قيد الدراسة.

37 باموق، ذات الشعر الأحمر، 10.

38 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 11.

39 “Kuzu, ceylân vb. hayvanları bütün olarak şişe geçirip ateş üzerinde çevire çevire kızartmak sûretiyle yapılan kebap.” Bkz. Kubbealtı Lugatı, “Çevirme”, erişim 23.04.2025, <https://lugatim.com/s/ÇEVİRME>.

## النموذج الأول:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المُنتهجة	نص الترجمة عنوان الرواية	النص الأصلي عنوان الرواية
إذا ما حاولنا ترجمة العنوان بالصيغة التي ورد بها في النص الأصل صغناه على هذه الشاكلة «المرأة ذات الشعر الأحمر» لكن المترجم أثر إسقاط كلمة امرأة واكتفى بصياغة الجملة كما يلي: «ذات الشعر الأحمر» تعتبر هذه الترجمة في تقديرنا موقفة ملائمة للتعبير الأدبي، فالإكتفاء بكلمة «ذات» تُضفي غموضاً على المرأة المعنية بالرواية وتجعل كثيراً من القراء يستحضرون في أفق انتظارهم <sup>40</sup> تعبير «صاحب الظل الطويل» <sup>41</sup> و«صاحب المعطف» <sup>42</sup> اللذين طبعاً الثقافة العربية وكتلتاهما صياغتان تدلان عن الغموض وتجسدانه لدى ذهن المتلقي العربي.	نلاحظ في ترجمة هذا النموذج استخدام تقنية الحذف بإسقاط كلمة «امرأة/ المرأة» Kadın من عناصر العنوان.	ذات الشعر الأحمر	Kırmızı Saçlı Kadın

40 «أفق الانتظار» مصطلح أتت به مدرسة كونستانس الألمانية أو ما يُعرف بنظرية جمالية التلقي وهي تشغل على فكرة أن القارئ/ المتلقي جزئياً لا يتجزأ من العملية الإبداعية وأن العمل الأدبي إنما يحاول التواصل بشكل ما بأفق انتظاره الذي يشمل المكتسبات والمعارف القبلية والخلفية الدينية والإيديولوجية والاجتماعية وغيرها والقراءات السابقة وغيرها مما يُسهم في إعادة تشكيل المعنى في ذات المتلقي أي أن أفق الانتظار (التوقعات) يُحدد الطريقة التي يتدخل بها القارئ في النص من أجل بناء معنى يقترب من المعنى الذي قصده صاحبه، وقد يختلف عنه مُحدثاً صراعاً بين الألفين، وبالتالي يؤدي إلى حدوث ابتعاد في وجهات النظر ومنه إلى المعنى يُنظر: جين ب. تومبكنز، نقد استجابة القارئ في الشكليات الروسية إلى ما بعد النبوية، تر: حسن ناظم وعلي حاكم (المجلس الأعلى للثقافة، 1999)، 17-18.

41 يتعلق الأمر برواية للكاتبة الأمريكية جين ويبستر والتي ارتبطت ببطله القصة «جودي أوبوت» ولقد تحولت إلى فيلم كرتون أيضاً طبع أذهان الأطفال العرب من خلال النسخة المُدبجة يُنظر: جين ويبستر، صاحب الظل الطويل، تر: بثينة الإبراهيم (بغداد: منشورات تكوين، 2018).

42 يتعلق الأمر ببطل رواية «فوضى الحواس» للكاتبة الجزائرية أحلام مستغامي والذي كانت تلقيه بصاحب المعطف لغموض شخصيته. يُنظر: أحلام مستغامي، فوضى الحواس (لبنان: دار نوفل، 2013).

## النموذج الثاني:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المنتهجة	نص الترجمة	النص الأصلي
- نلاحظ في النص الأصل أن الكاتب قد استخدم صيغة الزمن الماضي الدال على تكرار الحدث الاعتيادي بينما تُرجم إلى الزمن الماضي المسترسل «كان+ مضارع» مما أدى إلى هدم نسقية الزمن في الجملة بينما كان بإمكان المترجم استخدام صيغة لطالما+كان+المضارع.	- نلاحظ أن المترجم قد اعتمد تقنية الإبدال بحيث أعقب سبب الفاقة بالعمل لا بوالد البطل. - نلاحظ استخدام تقنية التطويق في ترجمة كلمة Ders إلى عبرة أي أنه ترجم الطريقة بالنتيجة لأن الدروس عندما تُلقن تؤدي بالضرورة إلى تعلم العبر.	<b>حينها كنت أشتاق</b> لرؤية والدي الذي لم يصرخ في وجهي، ولم يؤذني يوماً، لكنني كنت غاضباً عليه لأن الفاقة التي نعيش كانت بسببه، <b>ولهذا أجدني أعمل هنا</b> . بينما كان الأسطى «محمود» يهتم بي، ويقص علي القصص قاصداً فيها إعطائي بعض العبر، وهذا ما لم يكن أبي يفعله. وبين هذه وتلك لم يكن الأسطى ليبدل في الاستفسار عن صحتي، ويسألني بين الحين والآخر إن كنت متعباً أم جائعاً؟	O zaman bana hiç bağırmayan, beni hiç azarlamayan babamı özlerdim. Ama onun yüzünden parasızlık çektiğimiz ve burada çalıştığım için babama kıızıyordum da. Mahmut Usta babamın <b>hiç yapmadığı gibi</b> benimle ilgileniyor, hikâyeler anlatıyor, dersler veriyor ve ikide bir, <b>iyi miyim</b> , aç mıyım, yorulduğum mu diye soruyordu.
- نرى أنه كان من الأفضل الاحتفاظ بالعبارة المحذوفة لأنها تعبر عن أحد أهم الاحتياجات العاطفية التي يريدها الأولاد من آبائهم ألا وهي «كيف حالك؟»	- استخدم المترجم تقنية الحذف حيث أسقط عبارة iyi miyim ولم يترجمها.		
- <b>Hiç yapmadığı gibi</b> هذه العبارة مصوغة بأسلوب تشديدي على الفكرة التي ما كان الوالد يمارسها أبداً لذلك إسقاط عبارة Hiç التي تعني قطاً/أبداً/ على الإطلاق هو إضعاف أسلوبيّ لشعور الغضب الذي يختلج بالبطل.			

انطلاقاً من الملاحظات المدرجة أعلاه نقترح الترجمة البديلة الآتية:

«في تلك الفترة، لطالما كنتُ أشتاقُ لوالدي الذي لم يحدث أبداً أن صرّخ في وجهي أو وبّخني. لكنني في الوقت نفسه كنت أحمل له غضباً في قلبي لأنه كان السبب في بقائنا دون مال وفي عملي هنا أيضاً. بينما كان الأسطى «محمود» - كما لم يفعل والدي قطّ- يعتني بي، ويسرد القصص عليّ، ويغمرني بالعبر بل ويسألني بين الفينة والأخرى ما إذا كنت بخير، ما إذا كنت جائعاً، أو متعباً.»

### النموذج الثالث:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المُنتهجة	نص الترجمة	النص الأصلي
<p>نلاحظ هنا غياباً لمقصديّة المعنى الوارد في النص الأصل، فالكاتب أراد أن يلمح إلى أن والد البطل قد غادر منذ وقت ليس بطويل والدليل على ذلك هو أن رائحة تبغّه وعطر الكولونيا الذي يستخدمه مازالتا تعيقان الغرفة. أما الترجمة إذ وردَ فيها أن أغراضه مازالت هنا قد تحيد بالقارئ عن الفهم المطلوب وتجعله ينتظر عودة الوالد وهو ما ليس وارداً في المقطع. وقد تكون المشكلة هنا إلى أن المترجم لم يفهم ضبطاً الفكرة التي أراد الكاتب إيصالها.</p>	<p>اعتمد المترجم هنا تقنية التّطويع بتغيير زاوية النظر والانتقال من التعبير عن الغرفة odadaydı إلى التعبير عن مكان الأغراض.</p>	<p>إلا أنّ زجاجة «عطر التبغ» والكولونيا الخاصة به مازالتا في محلّهما<sup>44</sup>.</p>	<p>Ama babamın tütün ve kolonya kokusu hâlâ odadaydı<sup>43</sup>.</p>

انطلاقاً من الملاحظات الواردة أعلاه، نقترح الترجمة الآتية:  
 «إلا أن رائحة تبغ والدي والكولونيا التي يستخدم مازالتا تفوحان في الغرفة.»

43 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 12.

44 باموق، ذات الشعر الأحمر، 12.

## النموذج الرابع:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المنتهجة	نص الترجمة	النص الأصلي
عبارة «تعداد النفوس» ليست شائعة في اللغة العربية الحديثة سوى في بعض البلدان نذكر منها مصر، لذلك نرى أن تُستخدم كلمة أكثر حداثة على سبيل التحيين كاستخدام عبارة «الكثافة السكانية» أو «تعداد السكان».	استخدم المترجم هنا تقنية الإيضاح بإضافة كلمة «تعداد» لكلمة «نفوس».	فنفوسُ إسطنبول يومئذ كانت خمسة ملايين نسمة، ولم يكن تعداد نفوسها خمسة عشر مليون نسمة مثلما هو حالها في الوقت الحاضر الذي أقص عليكم فيه هذه الحكاية <sup>46</sup> .	O zamanlar İstanbul'un nüfusu, bu hikayeyi sizlere anlattığım bugün olduğu gibi on beş milyon değil, beş milyondur <sup>45</sup> .

## النموذج الخامس:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المنتهجة	نص الترجمة	النص الأصلي
نلاحظ هنا غياب ترجمة Tıpkı وهي كلمة تدلّ على شدة التشابه الحاصل بين قصة البطل والأسطورة التي أدرجها على سبيل التناص. وعليه كان من الأجدر إضافة عبارة تدلّ على ذلك من قبيل «ضبطاً» أو «تماماً».	استخدم المترجم تقنية التوضيح «ما عساي أن أفعل» / «أرغمت على» / استنتاجاً منه للمعنى الحاصل. كما استخدم تقنية التطويع عندما عبر على النحو الآتي: «أبحث عن أشخاص آخرين ليلعبوا دور الأب» فهو هنا أعاد صياغة الفكرة من منظور آخر ولا نرى هنا فقداناً للمعنى.	فأبى تركني مثلما فعل «روستم» مع ابنه «سهراب». تركني وذهب إلى السجن أولاً، ثم هجرنا ليكون لنفسه حياة أخرى. وما عساي أفعل! رحمت أبحث عن أشخاص آخرين ليلعبوا في حياتي دور الأب، وأرغمت على الإصغاء لنصائحهم <sup>48</sup> .	Babam beni tıpkı Rüstem'in Sohrap'a yaptığı gibi bırakıp önce hapse, sonra başka bir hayata gidince onun yerine kendime yeni babalar aramış, öğütlerini dinlemediğim <sup>47</sup> .

انطلاقاً من الملاحظات الواردة أعلاه، نقترح الترجمة الآتية:

«فقد هجرني والذي تماماً كما فعل «روستم» بـ«سهراب». حدث ذلك بدءاً عند ذهابه للسجن ثم في تأسيسه حياة جديدة.

أما أنا فأخذتُ منذئذٍ أبحث عن شعور الأبوة في أشخاص غيره وصرت أخذ بنصائحهم.

45 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 14.

46 باموق، ذات الشعر الأحمر، 16.

47 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 116.

48 باموق، ذات الشعر الأحمر، 166.

### النموذج السادس:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المنتهجة	نص الترجمة	النص الأصلي
نرى أن الترجمة هنا قد فقدت جزءاً هاماً من المعنى ألا وهو الإعجاب بالشعور الذي يمنحه الأسطى والغضب على الأب لغيابه، هذا الشعور المزدوج غاب في نسخة الترجمة بل يخال القارئ أن البطل فرح بأبيه بينما الحال عكس ذلك.	استخدم المترجم هنا تقنية الإضافة على سبيل التصرف.	طابت نفسي لهذا التقرب وهذا الحنو. سررتُ بذلك حيناً وفرحت بأبي، وحيناً آخر شعرت بالسخط عليه... فقد كنت طفلاً غزاً، أما هو فكان على العكس مني. لست أي شيء بالنسبة إليه، أنا من عثر على مزايا الأبوّة فيه، أما هو فلا هو أبي ولا هو صديق... <sup>50</sup>	Babamdan hiç görmediğim bu şefkat ve yakınlıktan hem hoşlanarak hem de bir anda ona kızarak. (...) Çocuktum; o benim arkadaşım, hatta babam değil, ustamdı. Onda babalık bulan bendim <sup>49</sup> .

انطلاقاً من الملاحظات الواردة أعلاه، نقترح الترجمة الآتية:

«لقد راق لي هذا الحنو وذاك الذنو اللذين لم أعهدُهما من والدي قطّ وهو ما جعلني أغضب منه في الوقت نفسه. ما كنت إلا مجرد طفل، لم يكن صديقي ولا حتى والدي بل أنا من عثرت على شعور الأبوّة فيه.»

كنت إلا مجرد طفل، لم يكن صديقي ولا حتى والدي بل أنا من عثرت على شعور الأبوّة فيه.»

### النموذج السابع:

التحليل النقدي	تقنية الترجمة والإستراتيجية المنتهجة	نص الترجمة	النص الأصلي
نلاحظ هنا خلافاً في نسقية زمن الفعل حيث أن الكاتب عمداً استخدم المستقبل داخل الماضي وهو زمن مهم للغاية في الحكمة السردية للدلالة على أهمية الحدث لذلك نرى أن يترجم بالنسق الذي ورد به للحفاظ على متانة الحكمة المذكورة.	استخدم المترجم هنا تقنية التطويع حيث ترجم عبارة عادية <b>bütün hayatımı değiştirecekti</b> بصياغة تكافئها في المعنى «قلبت حياتي رأساً على عقب».	دراسة واحدة بعينها في هذا الكتاب قلبت حياتي رأساً على عقب <sup>52</sup> .	Bu derlemedeki bir yazı bütün hayatımı değiştirecekti <sup>51</sup> .

49 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 19.

50 باموق، ذات الشعر الأحمر، 23-24.

51 Pamuk, *Kırmızı Saçlı Kadın*, 11.

52 باموق، ذات الشعر الأحمر، 11.

انطلاقاً من الملاحظات الواردة أعلاه، نقترح الترجمة الآتية:  
«ثمة نصٌّ في تلك المدوّنة سيكون فيما بعد نقطة تحوّل جذريّة في حياتي/ سيغيّر حياتي بأكملها.

### النموذج الثامن:

التحليل النقديّ	نصّ الترجمة	النصّ الأصلي
إذا ما تمعناً سياق القول لاحظنا أن الكاتب يتحدث عن جامع عادي لا عن تسمية له، وعليه نرى من الأجدر ترجمة العبارة إلى اللغة العربية بـ«الجامع الكبير القديم».	كانت الشاحنة تنتظر في المساحة الفارغة من الأرض الواقعة خلف «الجامع الكبير»	Kamyonet, eski büyük caminin arkasındaki boş alanda bekliyordu <sup>53</sup> .

### خاتمة:

حلّصنا من هذه الدراسة أن كلّ رواية تختلف عن رواية أخرى في درجة العنصر الطاعي لأدبيّتها؛ فمن الكتاب من يركّز على الأسلوب، ومنه من يركّز على الإيقاع، ومنهم من يشتغل على لعبة الدال والمدلول وغيرها. أما في حال مدوّنتنا فقد لاحظنا إثر الدراسة التحليلية التي أجريناها أن الحكمة السردية تعتبر عاملاً حاسماً في أدبية الرواية التي تناولنا نماذج منها بالتحليلي بين الأصل والترجمة.

وعليه، كان تركيزنا مُنصباً على كيفية إعادة تشكيل الحكمة السردية تلك ضمن سردية اللغة العربية وهنا يتدخل الأسلوب، والشفاهية، والنبذة، ونسقية أزمنة الأفعال عوامل حاسمة في تحديد جودة الترجمة. لقد كانت اللغة مشدّدة محكمة في النسخة العربية وإن المتمعن فيه ليدرك أنّ المترجم عكف على انتهاز إستراتيجية التوطين وهو ما جعلها نصاً متجانساً على العموم من ناحية الكلمات والعبارات المنتقاة حيث لم يلجأ إلى الاقتراض والنسخ الشكليّ إلا فيما ندر كما قد استخدم حاشية المترجم استخداماً وافراً مما يؤكد اهتمامه بأدق التفاصيل الثقافيّة التي قد يفوتها القارئ العربي.

ومن جهة أخرى لاحظنا أنه في مواطن عديدة قد تعدّرت فهم النصّ الأصليّ مما أدى إلى نقل بعض الأفكار نقلاً خاطئاً رغم سلامة اللغة وهو الجانب الذي تركّز فيه المقاربة النقديّة للترجمات والتي تفتح آفاقاً عديدة لإمكانات جديدة. ولكون الترجمة الأدبية من أعرس الترجمات على الإطلاق فإن النقد هو الآخر ليس بالأمر الهين ذلك أنّه قد يخضع في حالات كثيرة إلى أحكام تتعلق بالذائقة وهو ما يجعله مجالاً خصباً للأراء والتطلّعات.

### المصادر والمراجع

- أيوكي، علي نجفي وفاطمة سميحي. "أسطورة أوديب في الشعر العراقي المعاصر". *مجملة اللغة العربية وأدبها* 1، (1436): 109-124. باموق، أورهان. *ذات الشعر الأحمر*. ترجمة جلال فتاح رفعت. بغداد: دار المدى، 2019.
- تومبكنز، جين ب. *نقد استجابة القارئ في الشكليات الروسية إلى ما بعد النبوية*. ترجمة حسن ناظم وعلي حاكم. المجلس الأعلى للثقافة، 1999.
- الزغول، عارف أحمد. "مأساة «رستم وسهراب»/ دراسة تتبعية وصفية". *مجلة اتحاد الجامعات العربية للأدب* 10، (1 2013): 905-933.
- مستغنامي، أحلام. *فوضى الحواس*. لبنان: دار نوفل، 2013.
- وبستر، جين. *صاحب الظل الطويل*. ترجمة بثينة إبراهيم. بغداد: منشورات تكوين، 2018.

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Çıkar Çatışması:** Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

**Finansal Destek:** Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

## Kaynakça/References

Ateş, Ahmet. "Şâh-Nâme'nin Yazılış Tarihi ve Firdevsî'nin Sultan Mahmud'a Yazdığı Hicviye Meselesi Hakkında". *Belleten* 70, 18 (1954): 159168-.

Bâmûk, Orhân. *Zâtu 'ş-Şa'ri'l-Ahmer*. Tercemetu Celâl Fettâh Rif'at. Bağdâd: Dâru'l-Medâ, 2019.

Barthes, Roland. *Sur Racine*. Paris: Éditions Du Seuil, 1963.

Burhanoğlu, Simay. "Orhan Pamuk'un Romanlarında Arayış ve Yolculuk". Yüksek Lisans Tezi, Ege Üniversitesi, 2022.

Dinay, J.-P and J. Darbelnet. *Stylistique Comparée Du Français Et De L'anglais*. Paris: Ed. Didier, 1972.

Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix, 2004.

Enginün, İnci. *Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı*. İstanbul: Dergâh Yayınları, 2005.

ez-Zağûl, 'Ârif Aḥmed. "Me'sâtu Rustem ve Suhrâb / Dirâse Tetebbu'iyye Vaşfiyye". *Mecelletu İttihâdi'l-Câmi'âti'l-'Arabîyye li'l-Âdâb* 10, 1 (2013): 905933-.

Forster, Edward Morgan. *Roman Sanatı*. Çeviren Ünal Aytür. İstanbul: Adam Yayınları, 1985.

İyûkî, 'Alî Necefi ve Fâḫîma Semî'î. "Uşṭuratu 'ûdîb fi 'ş-Şi'ri'l-'Irâkî el-Mu'âşır". *Mecelletu'l-Luğati'l-'Arabîyye ve Âdâbihâ* 1, (1436 H.): 109124-.

Kubbealtı Luğati. "Çevirme". Erişim 23.04.2025, <https://lugatim.com/s/ÇEVİRME>.

Kundera, Milan. *L'Art du Roman*. Paris: Gallimard, 1995.

Lederer, Marianne. "Traduire le Culturel: la Problématique de L'explicitation". *Revue de Traduction Palimpsestes* 11, (1998): 161171-.

Mustegânmî, Aḥlâm. *Fevḍa'l-Havâs*. Lubnân: Dâru Nevfel, 2013.

Odacıoğlu, Cem ve Evren Barut. "Çeviri Usul, Strateji ve Yöntemleri Üzerine Bir Derleme". *Tarih Okulu Dergisi* 11, XXXIV (2018): 13631392-.

Pamuk, Orhan. *Kırmızı Saçlı Kadın*. İstanbul : Yapı Kredi Yayınları, 2016.

Tompkins, Jane. *Naḫdu İsticâbeti'l-Kâri' fi 'ş-Şeklâniyyeti'r-Rûsiyye ilâ mâ ba'de'l-Bunyeviyye*. Tercemetu Ḥâsen Nâzîm ve 'Alî Hâkim. el-Meclisu'l-A'lâ li's-Şekâfe, 1999.

Webster, Jean. *Şâhibu 'z-Zılli't-Tavil*. Tercemetu Buşeyne el-İbrâhîm. Bağdâd: Menşûrâtu Tekvîn, 2018.

Xinmu, Zhang. "Les signes sociaux et leur traduction". *Meta* 44, 1 (1999): 110120-.